

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Występowanie publiczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu: PUBL_0101
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **15h laboratorium**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **dr Paweł Korpala, pkorpala@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski i polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Głównym celem zajęć jest rozwijanie umiejętności występowania publicznego, niezbędnej w zawodzie tłumacza konferencyjnego. Dzięki praktycznym ćwiczeniom uczestnicy nauczą się, jak przygotować i wygłosić prezentację ustną, pracować nad głosem i zastosować zdobyte umiejętności w tłumaczeniu ustnym. Oprócz ćwiczeń praktycznych uczestnicy kursu poznają podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące występowania publicznego, m.in. komunikacja niewerbalna i stres.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną wiedzę z zakresu występowania publicznego	K_W02, K_W04, K_W05
EU_02	jest świadomy znaczenia umiejętności występowania publicznego w tłumaczeniu ustnym	K_W05, K_U10, K_K03
EU_03	potrafi wygłosić prezentację ustną, z uwzględnieniem komunikacji niewerbalnej i pracy nad głosem	K_U03, K_U06
EU_04	potrafi zastosować wybrane strategie radzenia sobie ze stresem	K_U03, K_K03
EU_05	jest gotowy/-a do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym	K_U03, K_K01
EU_06	jest gotowy/-a samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć	K_K01, K_K03, K_U11

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Podstawy występowania publicznego	EU_01, EU_02, EU_06
Komunikacja werbalna i niewerbalna	EU_01, EU_02, EU_03, EU_06
Stres, radzenie sobie ze stresem	EU_01, EU_02, EU_04, EU_06
Praca nad głosem	EU_01, EU_02, EU_03, EU_06
Występowanie publiczne w tłumaczeniu ustnym	EU_01, EU_02, EU_05, EU_06

5. Zalecana literatura:

- Carnagey, D., Esenwein, J. B. 2005. *The art of public speaking*. Milton Keynes: Lightning Source Incorporated.
- Florczak, J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne: Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. 2001. *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.
- Jones, R. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Setton, R. 1999. *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Verschuieren, J., Östman, J., Blommaert, J. (eds). 1995. *Handbook of pragmatics: Manual*. Amsterdam: John Benjamins.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						

Prezentacja multimedialna	X	X	X	X	X	X
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – wystąpienie publiczne	X	X	X	X	X	X
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	35
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	15
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		75
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego, ale ze znacznymi niedociągnięciami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego